

Glossary of Terms for Interpreters Assisting with Contact Tracing

Словник термінів для перекладачів, які працюють в сфері контактного простеження

Who is this glossary for?

This glossary is for interpreters providing interpretation for COVID-19 mitigation and prevention efforts, such as those working with public health departments, contact tracers and case investigators.

Для кого призначений цей словник?

Цей словник призначений для перекладачів, які забезпечують переклад з пом'якшення та профілактиці COVID-19, наприклад які співпрацюють з департаментами охорони здоров'я, і контактними слідчими.

What is included in this glossary?

The terms in this glossary were compiled from various contact tracing resources, including the CDC, World Health Organization, Contact Tracing Playbook, and Johns Hopkins Bloomberg School of Public Health's COVID-19 Contact Tracing course. Please see the references section for more details. The purpose is to introduce interpreters to the main terms used by contact tracers, case investigators and other healthcare providers in relation to COVID-19, to enable interpreters to best interpret these terms' meanings during client interactions.

Зміст словника?

Терміни в цьому словнику були зібрані з різних ресурсів по відстеженню контактів, включаючи Центри з контролю і Профілактики Захворювань США (CDC), Світової



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Організації Охорони здоров'я, Посібник з відстеження контактів і курс по відстеженню контактів COVID-19 Школи Громадської Охорони здоров'я Блумберга Університету Джонс Хопкінс. Будь ласка, перегляньте розділ посилань для більш докладної інформації. Мета полягає в тому, щоб познайомити перекладачів з основними термінами, використовуваними фахівцями в сфері контактного простеження, слідчими і співробітниками медичних структур у зв'язку з COVID-19, щоб створити можливість перекладачам найкращим чином інтерпретувати значення цих термінів під час роботи з клієнтами.

Who compiled and translated this glossary?

The National Resource Center (NRC) for COVID-19 Contact Tracing, Prevention, and Mitigation Programs for At-Risk Refugee, Immigrants, and Migrants (RIM) in the United States collated the terms for this glossary. Through funding from the Centers for Disease Control and Prevention (CDC), the NRC-RIM is collecting, developing and disseminating best and promising practices to support state and local health departments conducting mitigation, prevention and control measures including case investigation and contact tracing, vaccination and other programs among at-risk refugees, immigrants and migrants. The NRC is a partnership between the University of Minnesota, Minnesota Department of Health, Migrant Clinicians Network, and the International Rescue Committee, the National Association of County and City Health Officials and others. For more information visit: <https://nrccrim.umn.edu/>. This glossary has been translated into several languages.

Хто склав і переклав цей словник?

Національний ресурсний центр США (NRC) за програмами відстеження, запобігання і пом'якшення наслідків COVID-19 для біженців, іммігрантів та мігрантів з групи ризику (RIM) в Сполучених Штатах зібрав терміни для цього словаря. Завдяки фінансуванню центра по Контролю і Профілактики Захворювань США (CDC), NRC-RIM збирає, розробляє і поширює передові і перспективні методи для підтримки державних і місцевих департаментів охорони здоров'я, які проводять заходи щодо пом'якшення, профілактики та контролю, включаючи розслідування випадків і відстеження контактів, вакцинацію та інші програми для біженців, іммігрантів та мігрантів з груп ризику. NRC - це партнерство Університету Міннесоти, Міністерства охорони здоров'я Міннесоти, Мережі клініцистів-



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrccrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Мігрантів і Міжнародного Комітету Порятунку (IRC). Для отримання додаткової інформації відвідайте: <https://nrcrim.umn.edu/>. Цей Словарь переведений на кілька мов.

When was this glossary last reviewed?

Our understanding of COVID-19 is rapidly evolving as the pandemic continues and we gather more evidence. Therefore, some definitions may change slightly (e.g., the criteria for who is considered a “high-risk” individual). The NRC conducts regular checks to ensure our resources are up-to-date. This glossary was last reviewed on January 2, 2021.

We recommend that all interpreters assisting with contact tracing take Johns Hopkins’ free Coursera course *COVID-19 Contact Tracing* available at <https://www.coursera.org/learn/covid-19-contact-tracing> or the Association of State and Territorial Health Officials training *Making Contact: A Training for COVID-19 Contact Tracers* available at <https://learn.astho.org/products/making-contact-a-training-for-covid-19-contact-tracers>.

Коли останній раз переглядався цей Словник?

Наші розуміння COVID-19 швидко розвиваються, поки пандемія триває, і ми збираємо все більше даних. Тому деякі визначення можуть змінюватися (наприклад, такі визначення як, хто вважається людиною з "підвищеним ризиком захворювання"). NRC проводить регулярні перевірки, щоб гарантувати актуальність наших ресурсів. Останній раз цей Словник проглядався в грудні 2020 р

Ми радимо всім перекладачам, які працюють в сфері контактного простеження, пройти безкоштовний курс Джона Хопкінса в електронном форматі Coursera по відстеженню контактів COVID-19, доступний за посиланням <https://www.coursera.org/learn/covid-19-contact-tracing>.

Terms, in alphabetical order Терміни в алфавітному порядку

Antibody test

“After a person is infected, they typically develop antibodies. Antibodies help the body fight infection and, in many cases, develop immunity. Antibodies are found in the blood and in body



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

secretions, such as saliva. The antibodies that are most important in SARS-CoV-2 testing are called IgG antibodies. IgG develops 10–14 days after a person is infected. Antibody tests of the blood (and in some cases, saliva) can detect whether the antibody is present or not. If the IgG antibody is present (a positive antibody test) it is evidence that the person has had SARS-CoV-2 infection. At the current time, it is not known for certain that this means the person is immune. In addition, the antibody test can be incorrect, for example, it sometimes shows IgG present when it is not. Therefore, even when someone has a positive antibody test, it may not mean a person is protected from reinfection.” (Source: modified from the [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Перевірка на антитіла

«Зазвичай після зараження у людини виробляються антитіла. Антитіла допомагають організму боротися з інфекцією і, в багатьох випадках, розвивати імунітет. Антитіла виявляються в кровотоці і в виділеннях організму, наприклад, в слині. Антитіла, які найбільш важливі для SARS-CoV-2, називаються антитілами IgG. IgG розвиваються протягом 10-14 днів після зараження. Тести на антитіла в крові (і в деяких випадках в слині) можуть визначити, присутність або відсутність антитіл. Позитивний тест на антитіла свідчить про те, що у людини була інфекція SARS-CoV-2. В даний час означає присутність антитіл, то що у людини вироблений імунітет. [Мається на увазі] захищена людина від повторного зараження ». (Виноска: [Університет Джон Хопкінс і Емілі Герлі](#))

Asymptomatic

“A person who does not show any signs or symptoms of a disease. People with asymptomatic may not feel ill. Because they may feel well, they don't know they're infected, and will continue their regular activities, which can easily expose and transmit the virus to others.” (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Безсимптомний

«Людина, у якого немає ніяких ознак або симптомів хвороби. Люди з безсимптомною інфекцією відчувають себе добре. Оскільки вони відчувають себе добре, вони не знають, що заражені, і часто продовжують свої звичайні заняття, які можуть передати вірус іншим ». (Виноска: [Університет Джон Хопкінс і Емілі Герлі](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Case

A person who is thought to be (“probable”) or confirmed to be infected with COVID-19. (Source: [CDC](#))

Пацієнт

Людина, який вважається («імовірним») або підтвердженим зараженим COVID-19. (Виноска: [CDC](#))

Clinical criteria (or, clinical features)

Signs and symptoms of illness or infection. For COVID-19, this includes:

- Fever
- Cough
- Shortness of breath
- Difficulty breathing
- Headache
- Sore throat
- New loss of smell and/or taste (Source: [CDC](#))

Клінічні критерії (або клінічні ознаки)

Ознаки та симптоми зараження COVID-19 включає:

- Висока температура
- Кашель
- Задишка
- Утруднене дихання
- Головний біль
- Біль в горлі
- Втрата нюху або смаку (Виноска: [CDC](#))

Signs of illness



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Can be objectively observed by someone else or a machine. This may include cough, elevated temperature, sweating, increased heart rate, low blood oxygen levels, vomiting, diarrhea, or abnormal findings on a physical examination. Some signs mean that the disease (e.g., COVID-19) is becoming more severe. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Ознаки захворювання

Можуть бути об'єктивно встановлено після спостереження персоною або апаратом, включаючи спостереження температури, потовиділення, скорочення в темпі серцебиття, зміни в рівні кисню або відхилення від норми при фіз огляді. Деякі ознаки означають, що хвороба (наприклад, COVID-19) посилюється. (Виноска: Університет Джон Хопкінс і Емілі Герлі)

Symptoms of illness

What patients say about how they feel, but that is not easily observed by someone else. This may include fatigue/tiredness, nausea, muscle aches, headache, chills, difficulty breathing, loss of taste or smell, sore throat or other symptoms. Certain or worsening symptoms mean that the disease (e.g., COVID-19) may be becoming more severe. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Some things can be both a sign and a symptom. For example, fever can be a sign, but when someone complains they have a "fever", it can also be a symptom.

Patient should immediately seek care if they have emergency warning signs or symptoms, such as:

- Severe shortness of breath, especially if they have blue lips or face (could mean they are not getting enough oxygen)
- Increasing rate of breathing, increasing sensation of shortness of breath or waking up during sleep with shortness of breath
- Chest pain

New confusion or difficulty waking up (Source: modified from [CDC](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Симптоми хвороби

Що пацієнти говорять про свої почуття, але це нелегко помітити комусь іншому. Це може включати втому, нудоту, м'язові болі, головний біль, озноб, утруднене дихання, втрату смаку або запаху, біль в горлі. Деякі симптоми означають, що хвороба (наприклад, COVID-19) стає важчою. (Виноска: Університет Джона Хопкінса і Емілі Герлі)

Підвищена температура є одночасно ознакою і симптомом.

Пацієнту слід негайно звернутися за допомогою, якщо у нього є ознаки або симптоми, що попереджають про надзвичайну ситуацію, такі як:

- Посиніння губ або особи, що може означати, недовлік кисню
- Збільшення частоти дихання
- Задишка
- Біль у грудях при диханні
- Пробудження під час сну з задишкою

Конфуз або труднощі з пробудженням (Виноска: [CDC](#))

Community transmission (or, community spread)

In an area, people are infected with SARS-CoV-2, but some are not sure how or where they became infected. (Source: [CDC](#))

Передача від спільноти (або поширення від спільноти)

У деяких регіонах люди заражені SARS-CoV-2, але деякі не знають, як і де вони заразилися. (Виноска: [CDC](#))

Confirmed case

A laboratory has verified that the person is infected with COVID-19. (Source: [CDC](#))

Підтверджений випадок

Лабораторія підтвердила, що людина інфікована COVID-19. (Виноска: [CDC](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Congregate housing

Many people living close together in the same building, sharing many of the same living areas. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Комунальне житло

Багато людей живуть разом в одній будівлі, розділяючи багато загальні житлові приміщення. (Виноска: [Університет Джон Хопкінс і Емілі Герлі](#))

Contact or Close contact

A person who may be at risk for a contagious disease because they were physically close to or exposed to someone known to have the disease. The exact definition depends on the type of disease. For COVID-19, CDC defines a close contact as a person who was within 6 feet of a person infected with COVID-19, for at least 15 minutes (or more) depending on the exposure. Data is still limited for how long of exposure is relevant for COVID-19. It depends on how physically close the person was to the person infected with COVID-19, how long they were close to each other, whether the infected person had symptoms (for example, was coughing) and whether either person was wearing a N95 respirator. (Source: [CDC](#))

Контакт або наближений контакт

Людина, яка може піддаватися ризику зараження, тому що він був фізично близький або контактував з кимось, хто заражений. Точне визначення залежить від виду захворювання. Відносно COVID-19, CDC визначає тісний контакт наступним чином людина який знаходився в межах 6 футів від зараженого COVID-19, протягом як мінімум 15 хвилин (або більше). Час і відстань залежать від виду фізичного контакту. Дані про тривалість впливу COVID-19 як і раніше обмежені і багато чого не знають. Деякі фактори які грають ключову роль є такими як фізична відстань між людьми, тривалість присутності один до одного, готівку симптом (наприклад кашель) і носив чи хто-небудь з них респіратор N95. (Виноска: [CDC](#))

Containment

Using measures such contact tracing, quarantine, early detection and isolation of cases to prevent the spread of disease early on in transmission. (Source: [WHO](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Обмеження поширення

Використання таких заходів, як відстеження контактів, карантин, раннє виявлення та ізоляція випадків, для запобігання поширенню хвороби на ранніх етапах передачі. (Виноска: [BOO3](#))

Coronaviruses (CoVs)

A large group of viruses. There are 7 different types of coronaviruses that can infect humans, ranging from those that cause the common cold to the coronavirus responsible for COVID-19. (Source: [CDC](#))

Коронавіруси (CoV)

Велика група вірусів. Існує 7 різних видів коронавірусів, які можуть інфікувати людей, від тих, які викликають застуду, до коронавіруса, що викликає COVID-19. (Виноска: [CDC](#))

COVID-19

"The name of the disease caused by the novel coronavirus, SARS-CoV-2, and is short for "Coronavirus Disease 2019". (Source: [WHO](#))

COVID-19

«Назва хвороби, викликані новим коронавірусів, SARS-CoV-2, і є скороченням від «Coronavirus Disease 2019». (Виноска: [BOO3](#))

Epidemiologic evidence (or, epidemiologic risk / linkage)

In the 14 days before a person starts experiencing COVID-19 symptoms, a person who is exposed to at least one of the below:

- Close contact with a confirmed or probable case of COVID-19
- Close contact with a person experiencing illness and who themselves were linked to a confirmed case of COVID-19



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

- Travel to or living in an area with sustained, ongoing community transmission of SARS-CoV-2
- Member of a high-risk group for COVID-19

(Source: [CDC](#))

Епідеміологічні дані (або епідеміологічний ризик / взаємозв'язку)

14 днів до того, як людина починає відчувати симптоми COVID-19, чоловік отримав зараження від одного (або більше) таких чинників:

- Тісний контакт з підтвердженим або ймовірним випадком COVID-19.
- Тісний контакт з хворою людиною, який сам був пов'язаний з підтвердженим випадком COVID-19.
- Подорожував або жив в районі зі стійкою постійної передачею SARS-CoV-2 в співтоваристві.
- Член групи високого ризику на COVID-19.

(Виноска: [CDC](#))

Epidemiologist

Individuals trained as “disease detectives”, these professionals search for the cause of disease, identify people who are at risk, determine how to control or stop the disease from spreading or how to prevent the disease from happening again. (Source: [CDC](#))

Епідеміолог

Особи, навчених «детективів захворювання», ці професіонали шукають причину хвороби, виявляють людей, які знаходяться в групі ризику, визначають, як контролювати або зупинити поширення хвороби або як запобігти повторні захворювання. (Виноска: [CDC](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Exposure notification (or, proximity tracing)

Using Bluetooth technology or GPS coordinates, digital tools track how close people are to each other and notify people who were close to a positive COVID-19 case. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))

Повідомлення про контакт (або відстеження близькості)

Використовуючи технологію Bluetooth або координати навігатора, цифрові інструменти відстежують, наскільки люди близькі один до одного, і повідомляють людей, які були близькі до позитивного нагоди COVID-19. (Виноска: [Посібник з відстеження контактів](#))

High-risk persons

People with specific characteristics that make their risk of becoming infected or having severe illness from COVID-19. This may change as we learn more about COVID-19, but based on current knowledge, high-risk persons are those:

- 65 years and older
- With underlying medical conditions – this list is updated as more studies become available. It includes conditions such as cancer, diabetes, heart conditions, obesity, pregnancy, and smoking.

Other groups may need to take extra precautions based on characteristics about themselves as individuals or where they live. This currently includes racial and ethnic minority groups, persons who are pregnant and/or breastfeeding, people with disabilities; people living in rural communities, newly resettled refugees, people experiencing homelessness, and those living or working in nursing homes and longer-term care facilities. (Source: [CDC](#))

Особи підвищеного ризику

Люди з особливими характеристиками, які підвищують ризик зараження або важкого захворювання COVID-19. Виходячи з поточних знань, до людей з високим ризиком відносяться:

- 65 років і старше.



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

- З основними захворюваннями - цей список оновлюється по мірі появи нових досліджень. Він включає такі стани, як рак, діабет, серцеві захворювання, ожиріння, вагітність і куріння

Іншим групам може знадобитися взяти додаткових заходів обережності в залежності від їх індивідуальних особливостей або місця проживання. В даний час сюди входять: групи расових і етнічних меншин, вагітні та / або годують грудьми, інваліди; люди, що живуть в сільських громадах, недавно переселені біженці, люди, які відчують бездомність, а також ті, хто живе або працює в будинках для людей похилого віку та установах тривалого догляду. (Виноска: [CDC](#))

Incubation period

The time from when a person is infected with SARS-CoV-2 until the person experiences their first COVID-19 symptoms (e.g., the time between when the virus enters a person's body and when the person has a fever). The SARS-CoV-2 incubation period ranges from 2 to 14 days. (Source: [CDC](#))

Період інкубації

Час від моменту зараження людини SARS-CoV-2 до появи у нього перших симптомів (наприклад, час між проникненням вірусу в організм людини і появою у нього лихоманки). Інкубаційний період SARS-CoV-2 становить від 2 до 14 днів. (Виноска: [CDC](#))

Infectious period

Time during which a case (a person infected with SARS-CoV-2) can transmit the virus to other people. The infectious period begins 2 days before a case has signs and symptoms of COVID-19, meaning they could be spreading COVID-19 without realizing they are sick.

The end of the infectious period is defined as when:

- It is at least 10 days after the onset of illness
- Symptoms are improving
- There has been no fever within the past 3 days



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

People who are asymptomatic can also be infectious and their infectious period is more difficult to define. (Sources: [CDC](#); [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Інфекційний період

Час, протягом якого пацієнт (людина, інфікована SARS-CoV-2) може передати вірус іншим людям. Інфекційний період починається за 2 дні до того, як у пацієнта з'являються ознаки і симптоми COVID-19, що означає, що він може поширювати COVID-19, навіть не підозрюючи, що він хворий.

Кінець заразного періоду визначається, коли:

- Минуло як мінімум 10 днів після початку хвороби
- Симптоми поліпшуються
- Якщо не було температури протягом як мінімум 3 днів

Безсимптомні люди також можуть бути заразними, і їх інфекційний період визначити важче. (Джерела: [CDC](#); [Університет Джона Хопкінса і Емілі Герлі](#))

Isolation

Separating people infected with COVID-19 (both those who are sick with COVID-19 and those with no symptoms) from people who are not infected with COVID-19. The goal is to prevent or limit the sick person from spreading COVID-19 to others in their household or in the general public. For example, a person may isolate in a section of their house if they have a private bedroom and bathroom to use. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Ізоляція

Відділення людей, заражених COVID-19 (як тих, хто хворіє COVID-19, так і тих, у кого немає симптомів) від людей, не заражених COVID-19. Мета полягає в тому, щоб запобігти або обмежити поширення COVID-19 від хворої людини серед інших членів сім'ї або серед населення. Наприклад, людина може ізолюватися в частині свого будинку, якщо у нього є окрема спальня і ванна кімната. (Виноска: [Університет Джона Хопкінса і Емілі Герлі](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

N95 respirator

A specially designed mask (facepiece) that can block at least 95% of airborne particles, recommended for use by healthcare workers during COVID-19. Due to significant shortages, it is not recommended for use by the general public. (Source: [CDC](#))

Респіратор N95

Спеціально розроблена маска (лицьова маска), яка може блокувати не менше 95% часток в повітрі, рекомендується для використання медичними працівниками під час COVID-19. Через значний дефіцит не рекомендується для використання широкою публікою. (Виноска: [CDC](#))

Outbreak

“A higher-than-expected number of occurrences of disease (e.g., COVID-19) in a specific location and time.” (Source: [CDC](#))

Спалах

«Більш висока, ніж очікувалося, кількість випадків захворювання (наприклад, COVID-19) в певному місці і в певний час». (Виноска: [CDC](#))

Pandemic

“Event in which a disease spreads across several countries and affects a large number of people.” (Source: [CDC](#))

Пандемія

«Подія, при якому хвороба поширюється в декількох країнах і зачіпає велику кількість людей». (Виноска: [CDC](#))

Probable case

A person who meets some, but not all, criteria indicating they are infected with COVID-19. For example, it could be a person who:



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

- Meets clinical criteria (meaning they have the symptoms of COVID-19) **and** epidemiologic evidence (e.g., they came into close contact with someone infected and/or were in an area with community transmission of COVID-19) with no confirmatory laboratory testing performed for COVID-19;
OR
- Meets presumptive laboratory evidence **AND** either clinical criteria (COVID-19 symptoms) **OR** epidemiologic evidence

Meets vital records criteria (meaning a death certificate lists COVID-19 or SARS-CoV-2 as cause of death or contributing to death) with no confirmatory laboratory testing performed for COVID-19 (Source: [CDC](#))

Ймовірний випадок

Людина, яка відповідає деяким, але не всім критеріям, що вказує на те, що він інфікований COVID-19. Наприклад, це може бути людина, яка:

- Відповідає клінічним критеріям (тобто у них є симптоми COVID-19) і епідеміологічним даними (наприклад, вони вступали в тісний контакт з кимось інфікованим і / або перебували в районі з передачею COVID-19 в співтоваристві) без підтверджуючих лабораторних досліджень на COVID-19;
АБО Ж
- Відповідає передбачуваним лабораторними даними і або клінічним критеріям (симптоми COVID-19), АБО епідеміологічним даними

Відповідає критеріям реєстрації актів цивільного стану (це означає, що в свідоцтві про смерть COVID-19 або SARS-CoV-2 вказані як причина смерті або сприяють смерті) без підтверджуючих лабораторних тестів на COVID-19 (Виноска: [CDC](#))

Proximity tracing (or, exposure notification)

Using Bluetooth technology or GPS coordinates, digital tools track how close people are to each other and notify people who were close to a positive COVID-19 case. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Відстеження близькості (або повідомлення про вплив)

Використовуючи технологію Bluetooth або координати навігатора, цифрові інструменти відстежують, наскільки люди близькі один до одного, і повідомляють людей, які були близькі до позитивного нагоди COVID-19. (Виноска: [Посібник з відстеження контактів](#))

PCR test

“Short for polymerase chain reaction. A PCR test is a diagnostic test that identifies virus in the body. SARS-CoV-2 has DNA and RNA sequences that are unique and specific to the virus—that is, no other virus or organism has these sequences. The SARS-CoV-2 PCR test assesses for these sequences. If they are present, the test is positive. PCR tests for SARS-CoV-2 are usually done from swabs taken from the back of the throat or nose.” (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

ПЛР тест

«Скорочення від « полімеразна ланцюгова реакція ». ПЛР-тест - це діагностичний тест, який визначає вірус в організмі. SARS-CoV-2 має послідовності ДНК і РНК, які є унікальними і специфічними для вірусу, тобто жоден інший вірус або організм не має цих послідовностей. ПЛР-тест SARS-CoV-2 дозволяє оцінити ці послідовності. Якщо вони є, тест позитивний. ПЛР-тести на SARS-CoV-2 зазвичай проводяться з мазків, взятих із задньої частини горла чи носа ». (Виноска: [Університет Джона Хопкінса і Емілі Герлі](#))

Quarantine

“Used to keep someone who might have been exposed to COVID-19 away from others. Quarantine helps prevent spread of disease that can occur before a person knows they are sick or if they are infected with the virus without feeling symptoms.” (Source: [CDC](#))

Карантин (ізоляція)

«Використовується для того, щоб тримати людей, які могли заразитися COVID-19, подалі від інших. Карантин допомагає запобігти поширенню хвороби, яке може статися до того, як людина дізнається, що він хворий, або якщо він інфікований вірусом, не чуючи симптомів ». (Виноска: [CDC](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Reproductive number

The number of people a single person with COVID-19 will infect, if each person they come into contact with is susceptible to being infected. For example, if the reproductive number is 2, that means that one person sick with COVID-19 could infect 2 other people and cause them to get COVID-19, if those 2 other people are susceptible. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Репродуктивний номер

Кількість людей, яких може заразити один чоловік з COVID-19, якщо кожна людина, з яким вони контактують, схильний до зараження. Наприклад, якщо репродуктивне число дорівнює 2, це означає, що одна людина, котра захворіла COVID-19, може заразити 2 інших людей і викликати у них COVID-19, якщо ці 2 інших людини сприйнятливі. (Виноска: [Університет Джон Хопкінс і Емілі Герлі](#))

Respiratory droplets

Particles from respiratory (e.g., body parts involved in helping a person to breathe) secretions (usually, water-like fluid) that are exhaled by a person. If a person is infected with SARS-CoV-2, their respiratory droplets will contain the SARS-CoV-2 virus, and these can infect others with SARS-CoV-2. Respiratory droplet particles cannot float in the air; they will drop to the ground by gravity. Therefore, after a person exhales them, they fall within 3–4 feet. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

Респіраторні краплі

Частинки з респіраторних (наприклад, частин тіла, які допомагають людині дихати) виділень (зазвичай водоподобной рідини), які видихає людина. Якщо людина інфікована SARS-CoV-2, його дихальні краплі будуть містити вірус SARS-CoV-2, і вони можуть заразити інших SARS-CoV-2. Частинки респіраторних крапель не можуть парити в повітрі; вони впадуть на землю під дією сили тяжіння. Отже, після того, як людина їх видихне, вони впадуть в межах 3-4 футів. (Виноска: [Університет Джон Хопкінс і Емілі Герлі](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

SARS-CoV-2

Severe acute respiratory syndrome coronavirus 2, which is the type of virus that causes the COVID-19 illness. (Source: [Johns Hopkins University and Emily Gurley](#))

SARS-CoV-2

Коронавірус 2 важкого гострого респіраторного синдрому - тип вірусу, що викликає хворобу COVID-19. (Виноска: [Університет Джона Хопкінса і Емілі Герлі](#))

Specimen

A biologic sample provided by a person for medical testing.

Зразок

Зразок надано людиною для медичного обстеження.

Suppression

The goal of contact tracing, quarantine, finding and isolating COVID-19 cases, and of alternating between strict and less strict public health and social measures – to reduce and maintain low levels of COVID-19 transmission. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))

Придушення

Мета відстеження контактів, карантину, виявлення та ізоляції випадків COVID-19, а також чергування строгих і менш суворих заходів громадської охорони здоров'я і соціальних заходів - знизити і підтримувати низькі рівні передачі COVID-19. (Виноска: Посібник з відстеження контактів)

Telemedicine

Use of electronic communication to share information and deliver health care services. Telemedicine has become more widely used with the arrival of COVID-19. (Source: [Contact Tracing Playbook](#))



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

Телемедицина

Використання електронного зв'язку для обміну інформацією та надання медичних послуг. Телемедицина стала більш широко використовуватися з появою COVID-19. (Виноска: [Посібник з відстеження контактів](#))

References

Джерела

Resolve to Save Lives (2020). COVID-19 Contact Tracing Playbook: Glossary. Accessed 1 December 2020 at <https://contacttracingplaybook.resolvetosavelives.org/glossary>

Johns Hopkins University and Emily Gurley (2020). COVID-19 Contact Tracing: Glossary of Terms. [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](#). Accessed 1 December 2020 at <https://www.coursera.org/learn/covid-19-contact-tracing/resources/Oi3Dl>

Centers for Disease Control and Prevention (CDC) (2016). Who Are Epidemiologists? Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/careerpaths/k12teacherroadmap/epidemiologists.html>

CDC (2020). Appendices: Contact Tracing. Accessed 18 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/php/contact-tracing/contact-tracing-plan/appendix.html#contact>.

CDC (2020). Coronavirus Disease 2019 (COVID-19) 2020 Interim Case Definition, Approved April 5, 2020. National Notifiable Diseases Surveillance System (NNDSS). Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/nndss/conditions/coronavirus-disease-2019-covid-19/case-definition/2020/>

CDC (2020). COVID-19 (Coronavirus Disease): Frequently Asked Questions. Accessed 15 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/faq.html#:~:text=Community%20spread%20means%20people%20have,where%20they%20became%20infected.>

CDC (2020). COVID-19 (Coronavirus Disease): Identifying the Source of the Outbreak. Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/cases->



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.

[updates/about-epidemiology/identifying-source-outbreak.html#:~:text=An%20outbreak%20is%20called%20an,classified%20as%20a%20pandemic](https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/about-epidemiology/identifying-source-outbreak.html#:~:text=An%20outbreak%20is%20called%20an,classified%20as%20a%20pandemic).

CDC (2020). COVID-19 (Coronavirus Disease): People at Increased Risk. Accessed 1 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/need-extra-precautions/index.html>

CDC (2020). COVID-19 (Coronavirus Disease): When to Quarantine. Accessed 15 December 2020 at https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/if-you-are-sick/quarantine.html?CDC_AA_refVal=https%3A%2F%2Fwww.cdc.gov%2Fcoronavirus%2F2019-ncov%2Fif-you-are-sick%2Fquarantine-isolation.html

CDC (2020). Discontinuation of Isolation for Persons with COVID-19 Not in Healthcare Settings. Accessed 20 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/hcp/disposition-in-home-patients.html>

CDC (2020). Human Coronaviruses. Accessed 20 December at <https://www.cdc.gov/coronavirus/types.html>

CDC (2020). Personal Protective Equipment: Questions and Answers. Accessed 15 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/hcp/respirator-use-faq.html>

CDC (2020). Symptoms of Coronavirus. Accessed 10 December 2020 at <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/symptoms-testing/symptoms.html>

World Health Organization (WHO) (2018). Managing Epidemics: Key Facts About Major Deadly Diseases. Accessed 1 December at <https://www.who.int/emergencies/diseases/managing-epidemics-interactive.pdf>

WHO (2020). Coronavirus Disease (COVID-19). Accessed 1 December at <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/question-and-answers-hub/q-a-detail/coronavirus-disease-covid-19>



The International Rescue Committee helps people whose lives and livelihoods are shattered by conflict and disaster to survive, recover and regain control of their future.

The National Resource Center for Refugees, Immigrants, and Migrants (NRC- RIM) is funded by the U.S. Centers for Disease Control and Prevention to support state and local health departments working with RIM communities. Learn more at nrcrim.umn.edu. Last update: 03/03/2020.